Porównanie tłumaczeń Łukasza 3:23

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | A On był Jezus jakby lat trzydzieści zaczynając będący jak było wnioskowane syn Józefa syna Helego |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Gdy Jezus rozpoczynał (działalność),\* miał lat około trzydziestu,\*\* będąc synem – jak uważano, Józefa\*\*\* \*\*\*\* – Helego,\*\*\*\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3)[[4]](#footnote-5)4)[[5]](#footnote-6)5) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | A ów był Jezus zaczynający jakieś lat trzydzieści, będąc synem, jak był uważany, Józefa (syna\*)["Józef Helego" oznaczało "Józef syn Helego" itd.] Helego  |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | A On był Jezus jakby lat trzydzieści zaczynając będący jak było wnioskowane syn Józefa (syna) Helego |

1. 1) <x>470 4:17</x>; <x>510 1:1</x> [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) W tym wieku służbę rozpoczynali Lewici. [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) Być może Łk podaje genealogię Jezusa przez Marię, tj. będąc synem, jak uważano, Józefa, (był przez Marię synem (u Żydów za syna uznawany był też wnuk) ) Helego, (ojca Marii). Ἰωσὴφ, יֹוסֵף , Józef, zn.: dodający; (niech Bóg) doda; nie jest poprzedzone rodz.; <x>490 3:23</x>L. [↑](#footnote-ref-4)
4. 4) <x>490 4:22</x>; <x>500 6:42</x> [↑](#footnote-ref-5)
5. 5) Heli, Ἠλὶ, אֵלִי , skr.: (JHWH) moim Bogiem. [↑](#footnote-ref-6)